à suivre...
présente

Local to local

une exposition des

collectif Chiyofuku
collectif Vous êtes ici

vernissage le samedi 24 octobre 2009 à partir de 19h

exposition jusqu'au 31 octobre 2009
de 15h à 19h tous les jours

91-93 rue de Marmande
33800 Bordeaux Nansouty
09 50 07 91 93
06 84 69 12 70
asuivre@asuivre.fr
www.asuivre.fr

BORDEAUX

CULTURES FRANCES

千 art space 代 chiyofuku 福

Local to local | 1

Chiyofuku/Vous êtes ici

Local to Local est un projet d'échanges artistiques internationaux à l'initiative de deux collectifs d'artistes : le Collectif japonais Chiyofuku et le Collectif français Vous êtes ici.
Il s'agit de créer des liens entre des lieux d'art implantés dans des contextes très différents, et de permettre des rencontres entre les artistes actifs dans ces lieux, dans un dialogue des pratiques et des cultures.

Après un premier contact avec le Collectif Chiyofuku il y a quelques années, Anne Xiradakis, designer, membre du collectif Vous êtes ici, a continué de nouer des liens artistiques qui ont abouti à la collaboration actuelle, s'inscrivant dans le projet d'échange *Local to local*.

Ainsi, cinq artistes français du Collectif Vous êtes ici ont effectué du 10 juillet au 26 août 2009 une résidence à Kurume, près de Fukuoka au Japon. Ils étaient accueillis par le Collectif Chiyofuku.
Artistes japonais et français ont présenté ensemble trois expositions à la Kyushu Sangyo University et à l'Institut Français de Fukuoka et enfin à Chiyofuku Art Space, lieu de la résidence au Japon, ancienne usine de saké près de Kurume.

À leur tour, les artistes japonais viennent en résidence en France pendant le mois d'octobre 2009.

Une exposition réunissant les travaux des artistes des deux collectifs est présentée au Lieu d'art À suivre... 91 rue de Marmande à Bordeaux, du 24 au 31 octobre 2009.

Cet échange artistique a été possible grâce au soutien de Culture France et de la Ville de Bordeaux, au titre de son jumelage avec la Ville de Fukuoka.

Artistes :

Laurent Cerciat
Marie Compagnon
Guillaume Hillairet
Kakuko Ishii
Akiko Kitada
Nobuo Okada
Bruno Pellier
Zon Sakai
Yoshihiro Shinjo
Sachiko Torisu
Mitsuo Tsuda
Anne Xiradakis

Local to local | 2

Chiyofuku/Vous êtes ici

Laurent Cerciat

| *Chercher son arbre*
| installation
2009

Mon travail a souvent pour référence et contexte l'espace urbain considéré comme un terrain d'exploration possible et une zone de libre déambulation. Un intitulé général pourrait en être « tactiques d'excursion » et l'un des objectifs de déceler l'inconnu en terrain connu, ou plus simplement de porter un regard spécifique sur son environnement immédiat. Fréquemment s'y affirme la volonté de requestionner notre rapport à la nature en général, à travers une référence au jardin (historique, botanique ou d'agrément), et plus récemment au paysage.
L'élément exposé peut être photographique, textuel, graphique ou de l'ordre de l'installation. Il peut consister également en une proposition de parcours faite au visiteur. Nous pouvons ainsi passer d'un étiquetage de plantes sauvages dans les rues à un labyrinthe fait à la tondeuse, de séries photographiques à une séquence vidéo, d'un jardin versaillais découpé dans du métal, à un paysage miniature sur une petite pierre...

Né le 30 juin 1972 à Saint-Gaudens (31) France, vit et travaille à Bordeaux.
Co-responsable du lieu d'art À suivre...

Expositions personnelles récentes:
Calme et arboré, Château de Pujols sur Dordogne, juin 2009 (Nouaison résidence d'artiste)
Hortus incertum II, la Winery-Philippe Raoux, Arsac, avril-juin 2009
Vaine pâture, Médiathèque Assia Djebar, Blanquefort, avril 2009
Grandeur nature (Artistes et Patrimoine)*, Château de Pujols sur Dordogne, septembre 2008
Lignes et courbes, Château de Villandraut, juillet/septembre 2008
Hortus incertum, lieu d'art À suivre... Bordeaux, mai 2008
Labyrinthe, Pessac Romainville, juillet 2007

Expositions collectives récentes :
Local to local, résidence à Art space, Shiyofuku-Fukuoka, Japon, juillet-août 2009
Vue intérieure, 19 Avenue Laumière, Paris, avril 2009
Lignes et courbes, Château de Villandraut, juillet/septembre 2008
Vous êtes ici, Duzhdovnitza, Bulgarie, septembre 2006
Taille humaine, (Art sénat) Jardins du Luxembourg, Paris, mai-septembre 2006

Marie Compagnon

| *Chainmailpaper*
| objet
2009

Marie Compagnon, née en 1974, vit et travaille à Sonchamp.
Diplômée en architecture intérieure et design, sa pratique s'est peu à peu orientée, pour devenir plasticienne. Aujourd'hui, elle se situe à la frontière du design et de l'art. Son travail questionne l'Habiter et ses propositions portent souvent sur des objets-lieux (microarchitecture, objets habitables, environnements, scénographies, installations…). Elles explorent principalement deux thèmes : intériorité et habitude. Ces objets sont des propositions de redéfinition de l'espace permettant d'établir un rapport significatif dans un contexte donné, quel qu'il soit. Ils questionnent l'habitabilité.
Chainmailpaper est une pièce expérimentale conçue et réalisée dans le cadre d'un échange en résidence, au Japon. Elle questionne la notion d'appropriation d'un environnement.

Productions récentes :
2009 Habitadule, édition Mon Petit Art. Jeu de construction habitable.
2008 MyDetour Paris, concours Moleskine. Carnet lauréat, pièce unique.
2007 Superman et moi, compagnie Objet Chorégraphique, Pascal Montrouge.
Expositions collectives et présentations récentes :
2009 MyDetour Moleskine, LOFT Umeda, Kita-ku, Osaka.Carnet lauréat du concours.
Local to Local, Chyofuku Art Space, Kurumé, Institut français, Université de Fukuoka, Japon.
Carton , exposition vente de produits, le Bon Marché, Paris.
Salon Maison et objets, Paris.
Ere de repos, exposition des résultats du concours, centre du Design, Marseille.
Biennale du Design, Saint Etienne.
Expositions personnelles :
2007 Couture de mur, Marie Compagnon, boutique WallDesign, Paris
2005 Ouvrages, Marie Compagnon, Lieu d'Art A Suivre, Bordeaux.

Guillaume Hillairet

| *Les dormeurs*
| vidéo
2009

Depuis plusieurs années, je mène un travail de recherche qui interroge la confrontation des corps et des espaces. La vidéo, l'installation, la photographie et le texte sont les médias privilégiés de mes expérimentations plastiques. Là où le corps, dans mes travaux de recherche antérieurs, était d'une présence charnelle et physique, aujourd'hui émergent dans mon travail les notions de disparition/apparition d'événements liés au corps, à sa présence ou son absence, et la façon dont le spectateur en tant que récepteur sensoriel fait l'expérience de ce que je lui donne à voir. Mes propositions restent des expériences physiques ou idéelles fortes de ces questionnements : notre présence au monde et la perception des espaces qui nous entourent, nous oppressent ou nous libèrent par leurs conceptions ou idéalisations. Les dispositifs que je mets en place sont très simples, souvent liés à un parcours, un déplacement.
J'aime souvent être là, entre le connu et l'inconnu où rien n'est encore défini, ni ce que l'on est et/ou pourrait être. Entre intuitions et faits. Alors s'engage un travail de mémoire, de connaissance, à travers les interstices du savoir, des certitudes. De nombreux territoires où rien n'est fixe se révèlent. Chaque mouvement, chaque pensée est un événement : une connaissance conditionnée qui ne peut être niée que par elle-même.
Mes vidéos, plus particulièrement, se construisent à partir de trames narratives simples, souvent des plans fixent avec un cadrage unique afin que les seuls mouvements visibles soient ceux des formes que je mets en scène. Actions simples ou répétées, mes vidéos questionnent notre présence corporelle au monde, mais aussi la présence du spectateur en tant que regardeur par le jeu d'un rapport au temps, à la durée d'apparitions des images et des mouvements sonores.

Né le 11 octobre 1971 à Périgueux (24) France. Vit et travaille à Bordeaux.
Co-responsable du lieu d'art À suivre...

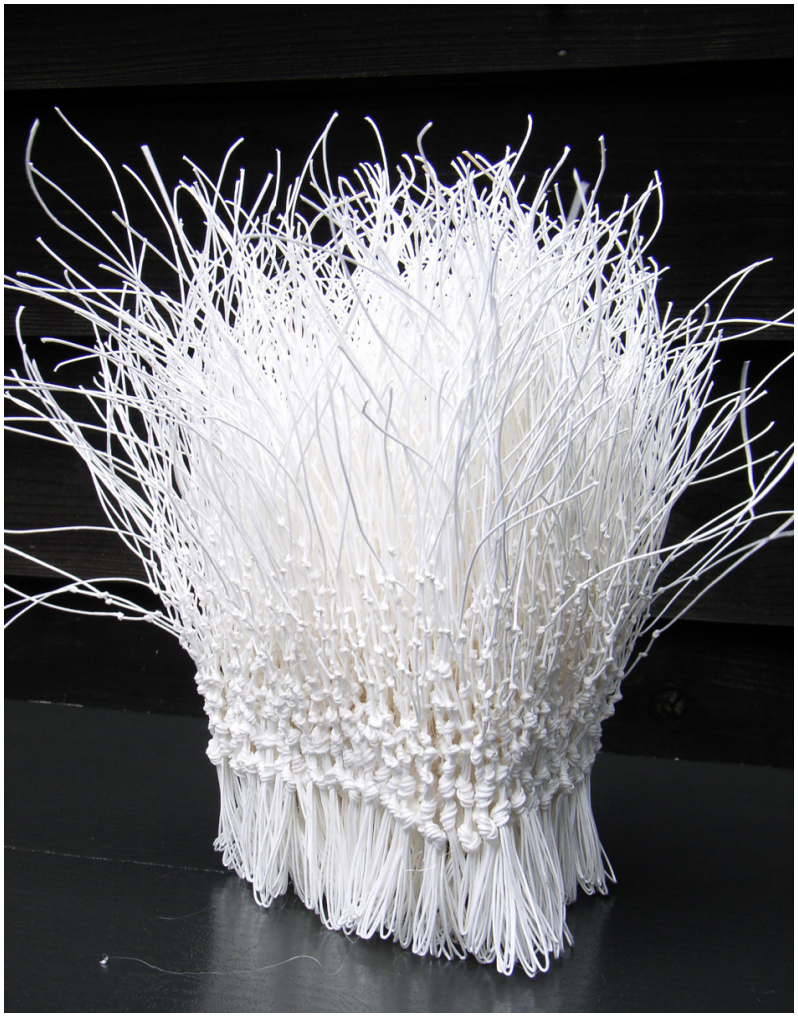
Expositions récentes :

2009 *Cinéfantôme*, 85, rue de Marmande, Bordeaux
La nuit Défendue, Médiathèque Jacques Ellul, Pessac
Diffusion vidéo, Galerie Arrêt sur l'image, Bordeaux.
Local to local, Chiyofuku art space, Kurume, Japon - Institut Français de Fukuoka, Japon
Vue Intérieure, 27, avenue de Laumière Paris.
2008 *Contreforme*, installation, 4 au 6 avril, 27 av. de Laumière, Paris.
Big-Up, Anglet, 6 au 8 juin, France.
2007 *Volatil II*, installation sonore, 7 juillet 2007 , Parc de Cazalet, Pessac, France.
2006 *Duzhdovnitsa, Camera Obscura*, 2 septembre 2006 , Duzhdovnitsa Bulgarie.

Local to local | 5

Chiyofuku/Vous êtes ici

Kakuko Ishii



What I am trying to achieve in my work is to bring out the essence of the material, by reconstructing without adding any artificial nor contrived change on it.
I would like to appreciate the visual nuance of the outcomes.

| *Japanese paper strings string-musubu*
| sculpture
2007

group exhibitions :
2009,05 Kaunas Biennial TEXTILE 09 / Kaunas , Lithuania
2009,03 International Triennal for Miniature-Textiles / the Gallery of Szombathely , Hungary
2009(05-) JTC Textile in future expression / Osaka,Kanazawa,Okinawa,Sapporo,Fukuoka ,Japan
2009(03-) International Exhibition of Miniaure Textile Art / Kherson, Ukraine
2009(74-) Modern Art Exhibition / Tokyo Metropolitan Art Museum etc.,Tokyo ,Kyoto ,Fukuoka Japan
2009(91-) Today's Art Textile -Tokyo, Morioka, Abashiri, Sapporo, Sendai, Fukuoka, Kagoshima, Japan, Seoul, Korea etc.
2008(03-) MINIARTEXTIL COMO /Como ,Italy
2008(00-) Asia Fiber Art Exhibition /Japan,Korea,Beijing,Indnesia
2008 Holland Paper Biennal 2008 / The Rijswijk Museum ,Netherlands
2007,04 7th International Baltic Minitextile Triennial / Gdynia, Poland
2007 12th International Triennial of Tapestry / Lodz, Poland
2007 International Exchange Show / L.A. Art Core, U.S.A

Solo Exhibition
1983 to 2009 :
Art Space Baku, Kobo, Gallery NW House, Maki Gallery, Gallery Gallery, Japan KBS Busan Gallery/ Korea.

Akiko Kitada

| *Drawing*
| aquarelle, colored pencil on paper
2009

I want to make the swing on surface of my painting using an organic image.
Life is incessantly moving in those.
I grasp that move as swing.
It's not composition. It's not also confine.
It's drifting on the surface.

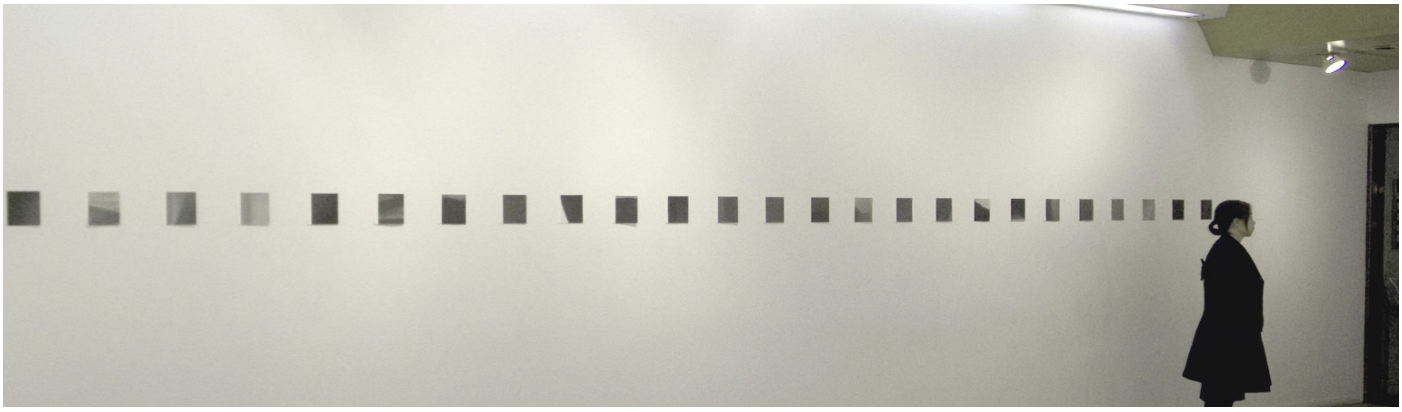
The day I see no natural greens makes me hope shall it not be my ordinary.
I am hoping to draw a breath of nature that is around us.

Principal exhibitions :
since 1995 regular solo exhibitions in the gallery Toile (FUKUOKA)
2005 KUGA memorial museum (FUKUOKA)

Local to local | 7

Chiyofuku/Vous êtes ici

Nobuo Okada



| *Etude des sources*
| SUMI, Japanese paper
2009

« Allez aux sources » c'est un conseil de Monsieur Bertholle qui était mon professeur.
Cette phrase est toujours dans mon esprit.
Trente ans après avoir eu ce conseil, je recherche les nuances d'encre SUMI.
SUMI, l'une des traditions courantes au Japon.
Dans cette tradition banale, je retrouve ma volonté continue, mon identité...

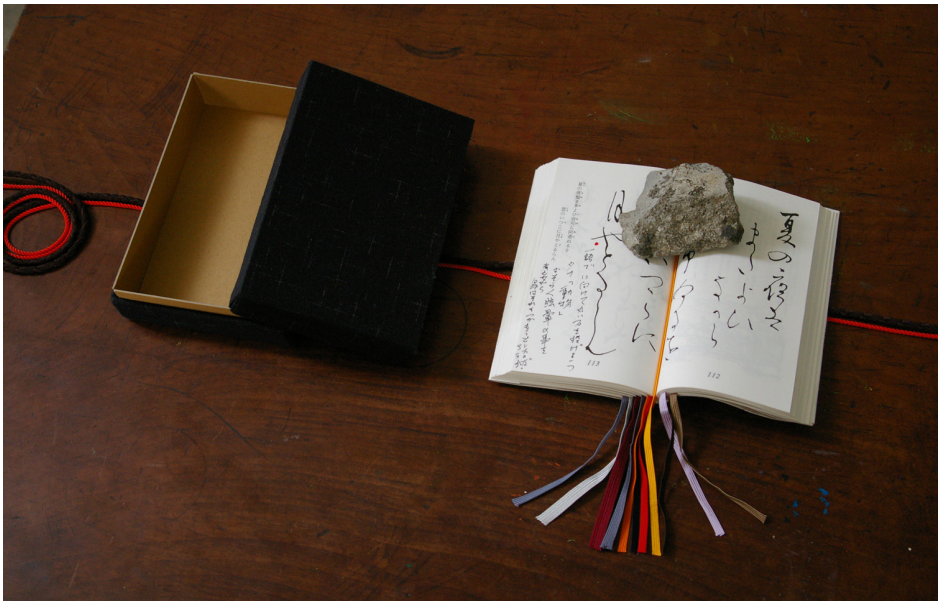
Principales expositions collectives :
1979 «Nu et nature morte dans l'atelier» Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Paris
1981-1995 «Dokuritu Exhibition» Tokyo Metropolitan Art Museum, Tokyo
1988-1991 «Nishinippon Art Exhibition» Ishibashi Museum of Art, Kurume Japon
1990,1996 «Ohdokai» Galerie Nichido Fukuoka, Fukuoka Japon
2001 «Forme×4» Fukuoka Prefectural Museum of Art, Fukuoka Japon
2002 «Soufuukai» Galerie Nichido Fukuoka, Fukuoka Japon
2003 «Art in Ori»»Dohkan-ten» Busan Korea
2007 «Japan + Korea Exhibition of Modern Art» Fukuoka Asian Art Museum Japon
2009 «Kyusyu Contemporary Art 2009» Fukuoka Prefectural Museum of Art, Fukuoka Japon

Expositions personnelles :
1999-2009 Nobuo Okada Exhibitions: Fukuoka Art Museum, 1999 / Gallery 21+Yo, Tokyo, 2000 / Artspace Baku, Fukuoka, 2002
Gallery-58, Tokyo, 2004 / Galerie Toile, Fukuoka, 2005, 2009

Local to local | 8

Chiyofuku/Vous êtes ici

Bruno Pellier



| *Expériences à la surface*
| installation
2009

Né en 1968.
Après des études d'informatique, d'architecture et de littérature à Bordeaux, se consacre à l'écriture et au design graphique.
En 2000, co-fonde le studio d'animation franco-japonais AOKI (www.aokistudio.co.jp).
À partir de 2005, participe au collectif de réalisateurs Kinda' (www.kinda-directors.com).
Vit et travaille à Paris.

Mon travail est fondé sur une attention aux circonstances du langage quotidien, tel qu'il se manifeste dans le texte, l'image et leurs relations. Il cherche à mettre en évidence les règles, les structures de pensée que nous utilisons sans en être pleinement conscient. La plupart du temps j'expérimente avec ces règles par de petits décalages, changements de contexte, multiplications… qui peuvent prendre la forme de grammaires alternatives ou de constructions ludiques sollicitant une manipulation simple du spectateur.

Textes :
2004 • L'Apprenti marcheur. Roman. Illustrations de Anne Xiradakis. (Inédit.)
2005 • Lettre d'Amélie. (Édition personnelle.)
2006 • Dictionnaire des longues distances. Poésie. (Éditions Mix, 2007.)
2007 • Dispositions, préparatifs, bagages – À machines I. (Inédit.)
2007 • Appareillée – À machines II. (Inédit.)
2008 • Le calcul – À machines III. (Édition personnelle.)
2008 • Expériences à l'étang. (Édition personnelle.)
Expositions :
2008 Vous Êtes Ici – Vue intérieure, Paris.
2009 Local to Local – Kyushu Sangyo University, Fukuoka, Japon.
Local to Local – Institut Franco-japonais de Kyushu, Fukuoka, Japon.
Local to Local – Chiyofuku Art Space, Kurume, Japon.
Parutions :
2007 Dictionnaire des longues distances, éditions Mix (poésie).

Zon Sakai

ENTROPY = INCREASING PRESSURE

Reaching elderly, we the babyboomers are approaching an explosion point.

Bewildered by the youth we've lost, we fear getting older and older.....

My art work illustrates the role of entropic air within rubber continuously transforming its form according to interior pressure.....
just like our expressions, manipulated by interior emotions.

1948 Born in Fukuoka, Japan
1996 Begins artistic activity
1997 Rubber Entropy (Modern Art Bank WALD)
1998 Rubber Entropy (Fukuoka City Museum)
1999 Rubber Entropy - My insides and outsides (Kuga Museum)
2000 World tour begins

|*Heavy Duty*
| Goes to Venice & Documenta
2007

Yoshihiro Shinjo

I try to set up my sculptures in many different ways and in many different spaces.

| *Upward, upward*
| camphor Laurel
2004

Principal exhibitions :
1984 The 38th Niki-Exhibition, Tokyo Metropolitan Art Museum, Tokyo
1993 The Association of Asian Contemporary Sculptures Exhibition, Dong-Beck Art Center, Pusan
1996 The International Exchange Outdoors Sculpture Exhibition, Uminonakamichi Seaside Park, Fukuoka
1997 The Association of Asian Contemporary Sculptures Exhibition, The Pusan Culture Center, Pusan
1999 The Association of Asian Contemporary Sculptures Exhibition, Kaoshiung Museum of Fine Art, Taiwan
2004 Solo Exhibition, Gallery58, Tokyo
2006 Art in Ori & Art Space Chiyofuku Exchange Exhibition, Art in Ori Gallery, Pusan
2007 Solo Exhibition, Fukuoka Art Museum, Fukuoka
2007 Solo Exhibition, Artspace Chiyofuku, Kurume
2008 Wood Story Exhibition, Craft Story, Pusan

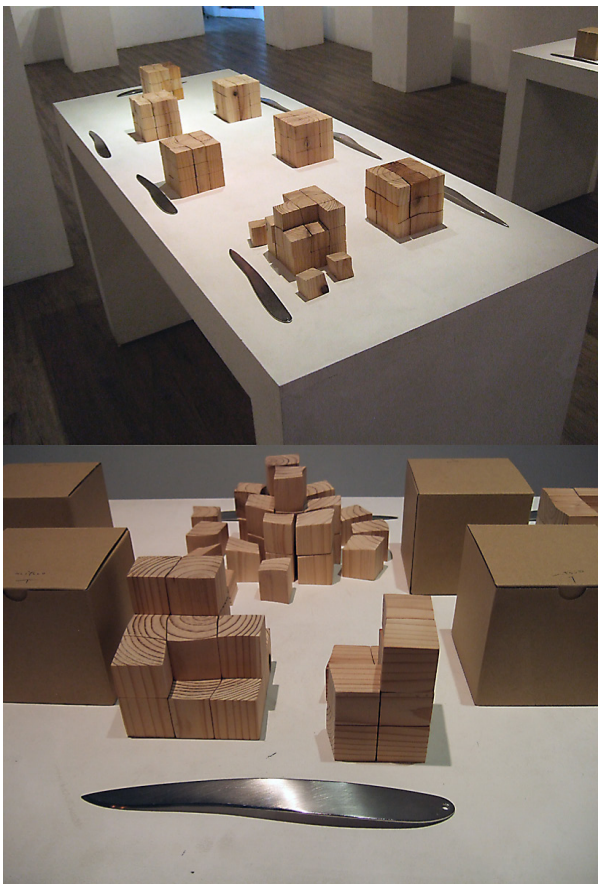
Sachiko Torisu

| *Landscape*
| acrylic on canvas
2009

My work is a thing such as the faith.
Most are imagination and fantasies,
but there is time to feel that I extremely
sometimes came across a mystery of the universe.
It is joy.

1964 Born in Fukuoka Japan
1987 Graduate Saga University
1993 Art tour in India.
1996 Art tour in Arizona USA
1997 Solo show Gallery Touhan Kurume Japan
2004 Solo show Gallery VASARO Oomuta Japan
2009 Solo show WALD ART STUDIO Fukuoka Japan

Mitsuo Tsuda



«Leaf» is a letter opener that opens the letter that is called «Cube».
Please cut the seal, and take out shape.
This is a letter of me spelt in shape.
Please play by «Cube».

| *Cube-Puzzle divided depending on the flow line*
Leaf-Knife on the flow line
| japan cedar, stainless steel
2009

Recent exhibitions :
Contemporary Sculpture exhibition in gma(Gwangju Museum of art Korea)
2008 «Babel project» Kyushu Good Young Guy's Science Museum Art Show(Fukuoka Asian Art Museum Fukuoka)
2007 «DOT» Contemporary Sculpture exhibition (Fukuoka Art Museum Fukuoka)
Kyushu Good Young Guy's Science Museum Art Show (Kyushu University Ohashi Campus Multi-dimensional Hall Fukuoka)
The Association of Sculptor in Korea Nationwide Exhibition (Busan Culture Center Busan)
2006 «X CHIYOFUKU ING» Local to Local Japan-Korea artist exchange exhibition(Art space Chiyofuku Kurume)
«DOT» Contemporary Sculpture exhibition (Fukuoka Art Museum Fukuoka)
«Chiyofuku+»(Art space Chiyofuku Kurume)
2004 «Paradise» Dance performance art direction (Fuchu Art Museum Tokyo)

Solo and Personal exhibition (2009-2000)
2008 «Outline of inside» Tsuda Mitsuo and Moon Jiyoung (Craft Story Busan)
2005 «An auistic dream»(Higuchi-cube Bar Higuchi Fukuoka)
Production work (2009-2000)
Art direction (stage, movies and Performance)(2009-2000)

Anne Xiradakis

| *Café éphémère 12*
| événement nomade
2009

Anne Xiradakis est designer.
Elle travaille objet et espace autour de la table, pour des clients comme Guy Savoy ou Arc international, et développe aussi ses propres collections.
Depuis 2006, les événements nomades « cafés éphémères» et les «installations gourmandes», sont le lieu de ses expérimentations autour de la table et de la cuisine.
En 2008 au Frac Aquitaine, avec le chef Inaki Aizpitarte, elle met en scène et sert dans ses objets un mini-repas pour 200 convives.
Son travail est une recherche d'évolution dans les pratiques, gestes et habitudes qui existent autour de la table.

Née en 1975. Vit et travaille à Paris et Bordeaux.

2003 Assistante de Mathilde Brétillot pour l'aménagement intérieur d'un Hôtel au Mans.
Architecture intérieur pour la société Cognac Martell
2004 Collection d'Arts de la table (7 pièces) pour le chef Guy Savoy réalisée par Bernardaud.
Organisation d'un rendez-vous du design à A Suivre…lieu d'art à Bordeaux.
2005 Trophée de Lumières pour la ville de Bordeaux.
Mobilier pour le Lieu d'Art « A suivre » Bordeaux
2006 Développement et édition d'un ensemble de vases et de récipients (9 pièces) en porcelaine avec Jean-Louis Schmitt céramiste à Limoges.
Café éphémère 01/ création collection Café éphémère
Arc international : projet prospectif : deux ensembles de table.
2008 Intervention à l'école d'art et de céramique de Tarbes. (ESAC Tarbes)
Grand Prix du design Madame Figaro-De Dietrich (Prix du public-Prix du Jury)
Evénement au Frac Aquitaine avec le chef Inaki Aizpitarte.

Résidences :
2006 Exposition et résidence du collectif « Vous êtes ici » en Bulgarie, Août.
2007 Villa Médicis « Hors les Murs » au Japon. Juin-décembre.
2008 Ecole d'art et de céramique de Tarbes. (ESAC Tarbes)
2009 « Vous êtes ici, Vue intérieure » à Paris, Avril.
2009 « Vous êtes ici, Local to local » au Japon, Fukuoka, Juillet, Août.

Expositions et Collections :
European ceramic context au Danemark

à suivre... est un lieu de création, de production et de diffusion d'art contemporain allié à un service éducatif et culturel. Au-delà des expositions proposées, sont organisés des visites, des conférences, des rencontres avec des artistes, et des ateliers permettant au public d'appréhender la diversité des pratiques et des modes d'intervention actuels. Ce projet, initié par des artistes engagés dans la création contemporaine, répond à la volonté d'articuler les différents champs d'expérience liés aux enjeux de l'art aujourd'hui. Composée d'un espace d'exposition, d'une structure pédagogique, de studios techniques et d'un atelier d'artistes, À suivre... est un lieu pluriel qui favorise le croisement des pratiques et des personnes. Ce lieu a pour vocation d'accueillir la création émergeante, de réfléchir sur les modalités de l'exposition et de repenser les rapports avec le public. Les ateliers de pratique proposés sont prétexte à de multiples expérimentations et impliquent enfants, adolescents et adultes dans une démarche créative. L'atelier d'artistes, véritable laboratoire de recherche, ainsi que l'organisation ponctuelle d'événements insufflent une dynamique et rythment la vie du lieu.
Par la diversification de ses activités, cette structure se veut un espace de culture et de rencontres, partenaire de la vie locale, ainsi qu'une plate-forme d'échanges intellectuels, artistiques et sociaux.

à suivre...
91-93 rue de Marmande
33800 Bordeaux Nansouty
09 50 07 91 93
06 84 69 12 70

Nous écrire :
asuivre@asuivre.fr

Programmation, documents, archives sur le site : http://www.asuivre.fr